

**FRENCH**

*In the Department of French and Italian*

**Co-Chairs.** Associate Professor Valérie Dionne (French) and Professor Adrianna Paliyenko (French)

Professors Arthur Greenspan, Bénédicte Mauguière, and Adrianna Paliyenko; Associate Professors Audrey Brunetaux and Valérie Dionne; Assistant Professors Valentine Balguerie and Mouhamédoul Niang; Language Assistant Camille Hérault

Unless otherwise specified, all courses are conducted in French.

**Achievement Test:** Students seeking entrance credit in French and wishing to pursue French at Colby must have taken either the College Board SAT Subject Test in French or the French Department’s online placement test.

The major in French studies promotes the acquisition of superior language skills while offering an opportunity to explore the richness of French and Francophone literatures and cultures. Emphasis is placed on developing the critical and analytical skills that enhance the appreciation of various forms of cultural production and on broadening and deepening students’ understanding of values foreign to their own.

**Requirements for the Major in French Studies**

Students must successfully complete a minimum of 10 courses in French, beginning with either 128 or 131 (not both) and including French 231, 493, and two courses selected from 223, 232, 233, 236, 237, 238, 243, and 252. Students who begin their French studies in the 125-126-127 sequence are required to take a minimum of nine courses. For the Class of 2017, the senior seminar (493) requirement may be fulfilled by a 300-level course in either the fall or the spring, with supplementary work authorized by the instructor. The 10 (or nine) courses completed on campus or abroad must include

- one course focusing on early modern France (pre-1800, such as French 232, 378, 392)
- one course focusing on the Francophone world (such as French 236, 237, 238, 351, 361, 370, 375)

One course conducted in English in a department such as Art, Government, or History, in which the principal focus is France or Francophone countries, may be counted toward the major; it must be approved in advance. Majors must take at least one course in the department each semester. For students returning from foreign study, these courses must be numbered 300 or higher. Majors are required to spend at least one semester studying in a French-speaking country and are strongly encouraged to spend a full academic year. Three semester courses of transfer credit may be counted toward the major for a semester of study away from Colby, a maximum of five for a year.

The point scale for retention of the major is based on all French courses numbered above 127. No major requirement may be taken satisfactory/unsatisfactory.

**Honors in French**

French studies majors with a 3.5 average or higher in the major may apply to do a senior honors thesis. Grades in all French courses taken in the major, either on campus or abroad (whether a Colby or a non-Colby program), will be included in determining the average.

Formal application must be received by April 10 (in the spring of the junior year) or Sept. 10 (in the fall of the senior year).

Students who successfully complete the honors thesis, including the oral defense, will graduate with “Honors in French.”

**Course Offerings**

**FR120f  Paris in French Cinema** Explores the various ways in which Paris has been captured on screen. From myth to nostalgia, from center to periphery, the changing cinematic representations of the French capital have provided original insights into France's cultural shifts in terms of identity, gender, race, class, and religion. Emphasis will be placed on critical analysis of films, including film form and language. Through active discussion and intensive writing, students will acquire a deeper knowledge of French cinema.  
*Four credit hours.*  W1, I.

BRUNETAUX

**FR125fs  French I** First in a sequence that develops communication skills in a careful progression over three semesters. In addition to working on the four traditional skills of language acquisition—speaking, comprehension, reading, and writing—students will be introduced to the cultural contexts of France and the Francophone world. Use of audio and videotaped material is an integral and required part of class work. Students are placed in the appropriate level by their score on the College Board French SAT Subject test, a placement test during fall orientation, or through consultation with a member of the faculty in French.  
*Four credit hours.*  BALGUERIE, MAUGUIERE

**FR126fs  French II** Strengthens and expands the skills introduced and practiced in French 125 by offering a learning environment conducive to the practice and development of writing, reading, listening, and oral performance. Because language practice is closely tied to...
cultural understanding, we use authentic texts and contexts that foster linguistic competence while highlighting the diversified cultural contribution of the French and Francophone world.  

**FR127fs  French III** The last course in the required language sequence (French 125-127) that develops communication skills in a careful progression over three semesters. In addition to working on the four traditional skills of speaking, comprehension, reading, and writing, students are encouraged to develop critical thinking through reading and language learning.  

**FR127Jj  French III (Paris)** An intensive version of the last course in the required language sequence, held in Paris, France. Students not only learn French (developing their speaking, comprehension, reading, and writing abilities), they use French to learn, doing analytical work related to France's past (using Louis Malle's screenplay and film *Au Revoir les enfants* as a point of departure) and France's present (through class excursions). Students also learn to adapt to a foreign culture while immersed in a French-speaking environment. Estimated cost: $3,300. **Prerequisite:** French 126 or equivalent.  

**FR128fs  French IV: Reading in Cultural Contexts** Builds reading skills and broadens cultural background through a wide variety of readings in French. Emphasis is on the texts and contexts of culture, whether in France, Quebec, or other Francophone areas such as Africa and the Caribbean. Continuing work in improving oral and written skills. **Prerequisite:** French 127.  

**FR131s  Conversation and Composition** Designed specifically for students wishing to develop oral skills and to acquire an extensive modern vocabulary, with additional practice in writing short compositions. Preparation for further study of French. It will also improve students’ reading skills while fostering their understanding of French culture and society. Through the exploration of a French contemporary novel and of French films, students acquire the skills to critique and interpret while engaging in active thinking. **Prerequisite:** French 127 or a score of 60 on the College Board French SAT Subject Test or its equivalent on the placement test.  

**FR197J  The Great War in French Literature and Film (in English)** It was just 100 years ago that one of the cruelest and most murderous wars ever fought devastated great swaths of the French countryside. World War I involved more than 27 countries, but we will focus on the war in France, where allied soldiers from England, Scotland, France (and its colonies), and (later) the United States confronted German forces. We will study fiction and non-fiction written by French authors during and after the war, as well as fiction films that show how the war irremediably changed French society. Held in Dijon, with a day excursion to Paris and a three-day excursion to battlefields and cemeteries. Students will be housed with families in Dijon. Conducted in English. Estimated cost: $3,100.  

**FR223s  French Theater Workshop** Designed for students wishing to develop their French language skills in a less traditional environment. Through close study of French plays, students acquire in-depth knowledge of contemporary French theater. As their final project, they have the unique opportunity to select, direct, and perform a French play. This workshop engages students in collaborative and experiential learning. Emphasis on analysis, drama performance, French oral practice, and creativity. No prior acting experience required. May be repeated once for additional credit. **Prerequisite:** French 128 or 131.  

**FR231fs  Advanced Grammar and Composition** Provides a comprehensive overview of French grammar through presentations of the overall structure and frequent practice in writing. Required of majors and open to others wishing to improve their written expression in French. **Prerequisite:** French 128, 131, or 211D.  

**FR232f  French Cultural History I** Examination of the major historical figures, events, and movements in the cultural history of France from its origins in prehistory to the Dreyfus Affair, with emphasis on written documents such as laws, manifestos, letters, and literary texts, and on such visual documents as maps, monuments, paintings, symbols, film, and photography. Continued development of the ability to read, speak, and write in French, while also enhancing analytical skills. **Prerequisite:** French 128 or 131.  

**FR233  French Cultural History II** Provides an overview of French political and cultural history from the late 19th century to today's France. Explores various intellectual, artistic, social, and political movements through a variety of authentic material: newspaper articles, literary texts, paintings, photography, music, film, and pop culture. Engages students in active thinking through debates and discussions, developing both their critical and analytical skills. **Prerequisite:** French 128, 131, 211D, or 232.  

**FR234fs  Intensive Spoken French** Exclusively for French majors or students preparing for study in a French-speaking country. Weekly practice in oral French conducted by the French language assistant under the direction of a faculty member. May be repeated once for credit. Nongraded. **Prerequisite:** Acceptance in a study-abroad program in a French-speaking country.  

**FR236  Introduction to the Francophone World: The Americas** A comprehensive introduction to the French colonial and postcolonial cultural impact across the Americas. Students will examine issues of race, cultural and linguistic identity, cultural survival, and the concept of
emerging literature in a minority context. The cultural connection between Louisiana, Haiti, French Guiana, as well as contemporary Francophone migrant literature will be examined. **Prerequisite:** French 128, 131, 211D, or 231. **Four credit hours.** I.

**[FR237] Francophone African Cinema** An introduction to major sub-Saharan Francophone filmmakers and their engagement with certain aspects of African history and cultural practices. Students will discuss and write about the films and the issues they deal with. Supplemental readings will be provided to contextualize the films. **Prerequisite:** French 128 or 131. **Four credit hours.** I.

**[FR238] Introduction to the Francophone World: Africa** What does the term "Francophone" mean? Is it free from polemics? What is its history? Introduction to Africa from the 19th to the 21st century surveys many of the multifaceted cultural identities and histories of the former French-speaking colonies on the continent. Topics include colonization, politics, gender, language, the fight for independence, modernity and tradition, and the major literary movements in Francophone Africa. Course materials will include film, music, art, folktales, poetry, maps, newspaper articles, literary works, excerpts from scholarly texts, and films. **Prerequisite:** French 128 or 131. **Four credit hours.** I.

**[FR243] French Pronunciation through Phonetics** How do you know how to pronounce a word in French, without someone pronouncing it for you first? How can you truly decide if some letters should be pronounced or not? One of the main objectives of the French studies major is mastery of near-native pronunciation and the ability to continue to learn to speak French autonomously, as you come in contact with French speakers. Through an exploration of French and Francophone music, this course will give you the theoretical foundations to understand the logic behind the French pronunciation system, practice in the form of pronunciation labs, and a hands-on speaking project. **Prerequisite:** French 128 or 131. **Four credit hours.** BALGUERIE

**[FR245] Intermediate French Translation** This hands-on, project-based, and reflective course is intended to provide intermediate students of French with translation method and practice for a variety of English to French (thèmes) and French to English (versions) texts. Students will discover and learn to use various styles of translation, interpretation and adaptation techniques pertaining to literary translation, film dubbing and subtitling, translation for business, and technical translation. They will develop an awareness of the issues arising in passing from one language to the other accurately and idiomatically, as well as strategies for overcoming these issues, including the exploration of computer-mediated translation techniques. **Prerequisite:** French 231. **Four credit hours.** BALGUERIE

**[FR246] Business French** French is one of the most important languages for trade and business in the world. How does one find and prepare for a job in a French-speaking country? This project-based, hands-on course will prepare students to enter the French-speaking job market by helping them acquire the vocabulary specific to the business world. Students will learn how to prepare a linguistically and culturally appropriate professional CV and cover letter in French, build an on-going professional portfolio, take a job interview, and navigate the daily administrative paperwork of professional life. **Prerequisite:** French 231. **Four credit hours.** BALGUERIE

**[FR252] Provocative Texts: Engaging the World** Introduction to critical analysis centered on major themes in French and Francophone culture. Close reading of written and visual texts, including poetry, works of art, theater, short stories, novels, and film, which raise the "big questions" of life. Significant writing instruction focused on applying genre-specific vocabulary and critical thinking to short response questions and interpretive essays. **Prerequisite:** French 231. **Four credit hours.** L, I.

**[FR323] Holocaust in French Cinema** An investigation of how French cinema has maintained a complex relationship to the Holocaust from 1945 to the present, while providing insight into Vichy France and its role in the roundups and deportations of Jews during World War II. We will examine how French film aesthetics mediate the memory of the Holocaust. Emphasis will be placed on critical analysis of films (including film form, language, and theory). An innovative humanities lab project with the Holocaust and Human Rights Center of Maine, which will engage students in experiential learning outside Colby. Meetings with Holocaust survivors will complement the course. **Prerequisite:** French 231 and at least one other 200-level course. **Four credit hours.** I.

**[FR338] Surrealism** Listed as Art 338. **Four credit hours.** PLESCH

**[FR345] Advanced French Translation** This hands-on, project-based, and reflective course is intended to provide advanced students of French with translation method and practice for a variety of English to French (thèmes) and French to English (versions) texts; to sensitize them to the various styles, intricacies, and nuances particular to both languages; and to develop an awareness of the issues arising in passing from one language to the other accurately and idiomatically, as well as strategies for overcoming these issues, including an exploration of computer-mediated translation techniques. **Prerequisite:** French 231 and at least one other 200-level course, preferably two. **Four credit hours.**

**[FR351] Minority Issues and Social Change in Francophone North America** Critically examines issues of cultural contact and resistance, political conflict, displacement, social stigmatization, and social change in Quebec and other French-speaking minority groups in North America. Goals include developing critical reading, presentation, and writing skills. Students will analyze texts, films, and cultural
[FR354] Parisian Encounters: Great Loves, Grand Passions  The sexual and racial selection of genius exposes the weight of prejudice against creative women in French cultural history. In studying the impact of “great” couples during the long 19th century (1789-1914), we shall map and interrogate their legacies across a broad sweep of (colonial) history, the arts, letters, and sciences. Learning goals emphasize interdisciplinary practice of critical analysis, close study of images and works of art in the Colby Museum, and the development of advanced oral and written expression in French. Prerequisite: French 231 and at least one other 200-level course, preferably two.  Four credit hours.  L, I.

FR355f The Other French Empire, Then and Now  The French trailed behind the British, not abolishing slave trade until 1815 and slavery in 1848. Yet, beginning in 1850, French colonial expansion was dramatic. By 1914, France possessed the second-largest colonial empire in the world. How do different generations of thinkers and artists represent this past, which is ever present? Students gain knowledge of French colonization and skills in cross-cultural analysis. They engage in critical thinking across disciplines not only via the course material but also as they conduct archival research on a topic of their choice to produce an original website or other creative project. Prerequisite: Senior or junior standing as a French studies major.  Four credit hours.  L, I.  PALIYENKO

[FR358] Passionate Discontent: The 19th-Century Epidemic  Civil unrest and war along with rapid change accompanying the industrial revolution spread malaise throughout the French population. Figures of disease—the anxious René, deluded Emma Bovary, and degenerate Thérèse Raquin among them—reveal how passionate discontent, traditionally associated with the genius of male Romantics, became a "female" malady and then a sign of racial degeneration. Through the study of representative texts, drawn from medicine, art, and literature, students engage in comparative cultural analysis. Interdisciplinary approach also taken to independent research conducted in the archives. Development of analytical writing and oral presentation skills emphasized. Prerequisite: French 231 and at least one other 200-level course, preferably two.  Four credit hours.  L.

FR361s Creolization, Culture, and Society in the Indian Ocean Islands  Explores issues of race, gender, identity, diversity, cultural contact, and conflict in Indian Ocean island cultures and literatures written in French through selected writings from Mauritius, Madagascar, Reunion, the Seychelles, and the Comoros. We will examine the complex social, cultural, and historical context of the region with an interdisciplinary perspective. Topics include slavery, "marronage," cultural hybridity, "métissage," "coolitude," and the development of colonial and postcolonial identities and subjectivities. Students will develop their presentation and writing skills through the production of critical essays and research projects. Prerequisite: French 231 and at least one other 200-level course, preferably two.  Four credit hours.  I.  MAUGUIERE

FR370f Corps, Espace, et Genre: Postcolonial Space in Francophone Africa  The transition from the colonial to the postcolonial in Francophone Africa changed the way in which post-independence writers and filmmakers engage with space. These writers and filmmakers treat family and collective anthropological spaces in conjunction with the body and/or self. Through analysis of novels, short stories, essays, and films from the 20th and 21st centuries, along with postcolonial concepts of hybridity, resistance, and the subaltern, we examine the politics and praxis of the body in space as it relates to gender, age, identity, ritualized performance, and belief systems. Prerequisite: French 231 and at least one other 200-level course, preferably two.  Four credit hours.  I.  MAUGUIERE

FR371s L'écriture de soi  Explores concepts of memory and self-fashioning in autobiographical writing, and questions the (im)possibilities of writing the self. Through theoretical readings, students will acquire a better understanding of the processes by which memoirs, autobiographies, and oral/written testimonies are produced. Particular attention will be paid to narratives that deal with traumatic personal and historical events. Discussions and debates, informed by theoretical readings and supplementary material, will develop critical and analytical skills. Prerequisite: French 231 and at least one other 200-level course, preferably two.  Four credit hours.  L.  BRUNETEAUX

[FR375] Narratives of Identities in Francophone African Literature  The quest for and celebration of identity are key thematic and aesthetic components in contemporary Francophone African literature and cinema. We will engage with works of fiction and film that provide a narrative of identity within the framework of African cultures such as sub-Saharan Africa or the Maghreb. Focus will be on communal and individual identities within the framework of ethnicity and/or tribalism. Students will learn how and why these writers and filmmakers narrate identity, and will engage with African identities through structured writing, oral presentations, captivating readings of texts, and film screenings. Prerequisite: A 200-level course in French.  Four credit hours.

FR377f Staging the Revolution: The Theater of Revolt  French and Francophone theater have a lengthy fascination with revolution—against injustice, despotism, sexism, slavery, and religious and social constraints. We will read, analyze, and discuss plays by Molière, Anouilh, de Gouges, Camus, and Glissant, among others. These dramas, written before, during, and after the French Revolution, will allow us to explore the motivation for rebellion and revolution. As the point of departure for a broader analysis of the revolutionary impulse, we will discuss The Rebel by Camus. Revolutions theme course. Prerequisite: A 200-level French course.  Four credit hours.
FR493Af    Seminar: Staging the Revolution: The Theater of Revolt    French and Francophone theater have a lengthy fascination with revolution—against injustice, despotism, sexism, slavery, and religious and social constraints. We will read, analyze, and discuss plays by Molière, Anouilh, de Gouges, Camus, and Glissant, among others. These dramas, written before, during, and after the French Revolution, will allow us to explore the motivation for rebellion and revolution. As the point of departure for a broader analysis of the revolutionary impulse, we will discuss The Rebel by Camus. Revolutions theme course. Prerequisite: Senior standing as a French studies major. Four credit hours. DIONNE

FR493Af    Seminar: The Other French Empire: Then and Now    The French trailed behind the British, not abolishing slave trade until 1815 and slavery in 1848. Yet, beginning in 1850, French colonial expansion was dramatic. By 1914, France possessed the second-largest colonial empire in the world. How do different generations of thinkers and artists represent this past, which is ever present? Students gain knowledge of French colonization and skills in cross-cultural analysis. They engage in critical thinking across disciplines not only via the course material but also as they conduct archival research on a topic of their choice to produce an original website or other creative project. Prerequisite: Senior standing as a French studies major. Three credit hours. PALIYENKO

FR493Df    Seminar: Creolization, Culture, and Society in the Indian Ocean Islands    The transition from the colonial to the postcolonial in Francophone Africa changed the way in which post-independence writers and filmmakers engage with space. These writers and filmmakers treat family and collective anthropological spaces in conjunction with the body and/or self. Through analysis of novels, short stories, essays, and films from the 20th and 21st centuries, along with postcolonial concepts of hybridity, resistance, and the subaltern, we examine the politics and praxis of the body in space as it relates to gender, age, identity, ritualized performance, and belief systems. Prerequisite: Senior standing as a French studies major. Four credit hours. MAUGUIERE

FR493Fs    Seminar: L'écriture de soi    Explores concepts of memory and self-fashioning in autobiographical writing, and questions the (im)possibilities of writing the self. Through theoretical readings, students will acquire a better understanding of the processes by which memoirs, autobiographies, and oral/written testimonies are produced. Particular attention will be paid to narratives that deal with traumatic personal and historical events. Discussions and debates, informed by theoretical readings and supplementary material, will develop critical

FR381f Picasso’s Suite Vollard and Its Contexts Listed as Art 471. Four credit hours. PLESCH

FR382f, 484s Senior Honors Thesis The senior honors thesis counts as one of the 10 courses required for the major. The thesis, written in French, is to be a substantial study of a carefully defined topic, supported by critical sources. Prerequisite: A 3.5 or higher major average at the end of the junior year and permission of the department. Three credit hours.

FR491f, 492s Independent Study Individual projects in areas where the student has demonstrated the interest and competence necessary for independent work. Prerequisite: Permission of the instructor. Two to four credit hours. FACULTY

FR493Af    Seminar: Corps, Espace, et Genre: Postcolonial Space in Francophone Africa    The transition from the colonial to the postcolonial in Francophone Africa changed the way in which post-independence writers and filmmakers engage with space. These writers and filmmakers treat family and collective anthropological spaces in conjunction with the body and/or self. Through analysis of novels, short stories, essays, and films from the 20th and 21st centuries, along with postcolonial concepts of hybridity, resistance, and the subaltern, we examine the politics and praxis of the body in space as it relates to gender, age, identity, ritualized performance, and belief systems. Prerequisite: Senior standing as a French studies major. Four credit hours. NIANG

FR493Fs    Seminar: L’écriture de soi    Explores concepts of memory and self-fashioning in autobiographical writing, and questions the (im)possibilities of writing the self. Through theoretical readings, students will acquire a better understanding of the processes by which memoirs, autobiographies, and oral/written testimonies are produced. Particular attention will be paid to narratives that deal with traumatic personal and historical events. Discussions and debates, informed by theoretical readings and supplementary material, will develop critical
and analytical skills. **Prerequisite:** Senior standing as a French studies major.  
**Four credit hours.**

BRUNETEAUX